Design *in* Translation

Process

Rose Dumesny

---

1. Définition

Le terme *process* est un mot anglais (pluriel : processes) pouvant signifier, selon le contexte, « procédé », « procédure », « processus », « opération » ou « méthode[1] », il peut être utilisé tel quel dans des textes français mais on trouve par ailleurs régulièrement son équivalent français *processus*. L'académie française déconseille d'ailleurs l'emploi du terme *process* dans les textes en français et nous rappelle qu'il a été emprunté du terme français *processus* aux environs de 1300, lui-même issu du latin *pro,* « vers l'avant », et *cessus*, *cedere,* « aller, marcher », ce qui signifie donc aller vers l'avant, avancer[2].

Bien qu'étant employé à l'oral, le terme *process* est bien souvent traduit par processus dans les textes traitant des méthodes et des étapes de travail des designers, les deux occurrences suivantes en témoignent :

> *« Les designers-enquêteur•trice•s, comme tous les designers, déploient un processus de travail qu'ils ou elles réinventent et transforment à chaque projet. Une approche ou une démarche, mais rarement une méthode au sens strict du terme. »*

Nicolas NOVA, *Enquête/Création en design*, Genève, HEAD, 2021, p. 25.

> *« Notre souci dans le domaine de la recherche en design doit être le développement, l'articulation et la communication du savoir sur le design. Où recherchons-nous ce savoir ? Je crois qu'il y a trois sources : les personnes, les processus et les produits. »*

Nigel CROSS Le design en tant que discipline *in Design: l\'anthologie* de Alexandra Midal, Geneve, HEAD, 2013, p. 520.

Le processus des designers est décrit dans ces extraits comme l'un des piliers des méthodes de design, rassemblant un ensemble d'étapes structurées de leur travail.

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-19 01:35:20, depuis le 216.73.217.129

2. De l'anglais au français

La simple traduction du terme *process* vers celui de *processus* semble assez rapidement réglée. L'utilisation, dans un ensemble de textes anglais, de la notion de *design process* semble plus intéressante à explorer pour comprendre les nuances de traduction entre l'anglais et le français quand il s'agit de parler du design et de ses méthodes.

Comme l'évoque Stéphane Vial dans son ouvrage *Le Design*, les années 50 marquent le début d'une volonté de systématiser et de scientificiser les pratiques de conception des designers :

> *« Dès les années 1950, sous [l'influence d'Horst Rittel], à l'école de design d'Ulm (HfG), dont il est l'un des recteurs, "toutes les procédures de design et toutes les formes des produits étaient interrogées et devaient être justifiées ou, à défaut, être rejetées comme arbitraires et inférieures". C'est le début d'une vision du design comme science (design science), dont l'objectif est de créer une méthode logique et systématique du processus de conception en vue d'en faire une science appliquée. » Stéphane VIAL, Le design, Paris, PUF, coll. Que sais-je ?, 2021, p. 83.*

Plusieurs auteurs, à la suite d' Horst Rittel, ont en effet décrit ce processus spécifique aux activités de design :

> *« Their design process is based on a model of: 1, Explore the problem and write a performance specification; 2. Generate a range of concepts; 3. Evaluate and select the most promising concept; 4. Develop the concept into a detailed design; 5. Communicate the final proposed design[3]. »*

Nigel CROSS, *Descriptive models of creative design: application to an example*, Design Studies, Volume 18, Issue 4, October 1997, p. 427-440.

> *« A logical model of the design process is developed, and a terminology and notation is adopted, which is intended to be compatible with the neighbouring disciplines of management science and operational research[4]. »*

Bruce ARCHER, *The structure of design processes*, London, PhD Thesis in Royal College of Art, 1968, p. 2598 (7).

La notion de *design process* apparaît dans ces extraits comme une suite logique d'étapes qui structurent et permettent de systématiser les activités de design. Stéphane Vial cite les travaux de Nigel Cross et Kees Dorst, poursuivant l'idée du processus comme pilier de l'activité de design. Le passage du terme en français montre que la notion de *design process* a été traduite simplement par la mention de *processus*, perdant ainsi un qualificatif et la rendant plus générale :

> *« Comme l'a bien montré Kees Dorst, toute activité de design est constituée de quatre éléments : 1/ un acteur (individu designer, équipe de design, organisation qui fait du design) ; 2/ un objet ou contenu, c'est-à-dire un problème et une proposition de solution qui coévolue avec le problème ; 3/ un contexte (environnement dans lequel l'activité de design a lieu) ; 4/ un processus dynamique et structuré (méthodologie). »*

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-19 01:35:20, depuis le 216.73.217.129

Stéphane VIAL, *Le design*, Paris : PUF, Que sais-je ?, 2021, p. 87.

Dans un autre texte Nicolas Nova propose une vision plus détaillée et spécifique de la notion de processus de design. Il s'éloigne de la vision systématique des auteurs anglais et souligne justement leur versatilité :

> *« Ces processus, parfois formalisés dans le cas de grands studios, la plupart du temps très spontanés, émergent de la formation des designers. Après plusieurs années à réaliser des projets [...] qui témoigne, et surtout, qui fait appréhender sa démarche ou sa sensibilité par une série d'activités, chaque designer construit un répertoire de tactiques nourries de ces expériences, de sa manière de faire propre, et des échanges qu'ils ou elles ont avec leurs collègues. »*

Nicolas NOVA, *Enquête/Création en design*, Genève, HEAD, 2021, p. 27.

3. Explication et problématisation du concept

La perte du qualificatif *design* pour décrire les *design process* en français pose notamment la question suivante : le processus de design peut-il être décrit sans souligner ses spécificités, notamment en regard des processus de conception plus généraux ? Le traducteur de l'ouvrage *Faire* de Tim Ingold choisi par exemple de traduire la mention *design* par « processus de conception[5] ». La traduction du terme *design process* pose donc, par extension, la question du passage du terme de design vers celui de conception.

Le processus de design est décrit dans les différents extraits cités comme l'ensemble des étapes de travail des designers et semble posséder certaines caractéristiques : créativité, surprise[6], modélisation de l'intention projectuelle[7], sensibilité[8], versatilité et itérativité[9], etc...

De plus l'essor des méthodes de *design thinking* et des « séances de créativité », dans les entreprises notamment, tend à montrer que le design, au-delà de produire des objets spécifiques, emprunte des chemins de pensées qui lui sont propre et qui justifieraient la traduction complète du terme *design process* en processus de design. Les modélisations des processus de design, variées et nombreuses[10], soulignent d'ailleurs le besoin des designers de représenter leurs manières de faire, permettant d'expliquer mais aussi d'analyser et peut-être de renouveler leurs pratiques.

Rose DUMESNY, PhD, Research Lead & Experience Designer, frogLab.

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-19 01:35:20, depuis le 216.73.217.129

1. Définition proposée par Wikipédia :

3. Traduction proposée : « Leur processus de conception est basé sur le modèle suivant : 1. explorer le problème et rédiger un indicateur de performance ; 2. générer une série de concepts ; 3. évaluer et sélectionner le concept le plus prometteur ; 4. développer le concept en une conception détaillée ; 5. communiquer la conception finale proposée. »
4. Traduction proposée : « Un modèle logique du processus de conception est développé, et une terminologie et une notation sont adoptées, qui sont censées être compatibles avec les disciplines voisines de la science de la gestion et de la recherche opérationnelle. »
5. Tim INGOLD, *Faire*, Bellevaux, édition du Dehors, 2017.
6. Kees DORST & Nigel CROSS, *Creativity in the design process: co-evolution of problem--solution,* Design Studies, Volume 22, Issue 5, October 2001, p. 425-437.
7. Stéphane VIAL, *Le design*, Paris, PUF, coll. Que sais-je ?, 2021, p. 87-88.
8. Nicolas NOVA, *Enquête/Création en design*, Genève, HEAD, 2021, p. 27.
9. Bruce ARCHER, *The structure of design processes*, London, PhD Thesis in Royal College of Art, 1968, p.2598 (7).
10. Voir notamment le recensement des différentes modélisations à travers le temps proposé par Stéphane VIAL, *Le design*, *op. cit.*, p. 88-93. Et le travail de référencement de Hugh DUBBERLY, *How Do You Design ?*,

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-19 01:35:20, depuis le 216.73.217.129